



INTERCULTURAL MUSIC SERIES

for John Flaherty

LIVING WATER

English, Rufino Zaragoza, OFM
Filipino, Manoling Francisco
Spanish, Eleazar Cortés
Vietnamese, Hải Triều

Rufino Zaragoza, OFM, Eleazar Cortés,
Manoling Francisco, and Hải Triều
Arr. by Scott Soper

INTRO (♩ = ca. 96)



Keyboard

Text and music © 2004, 2005, 2010, 2018, Rufino Zaragoza, OFM.
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Parts for Solo Instrument (30141890) are available online. Visit ocp.org.

FROM THE COLLECTION **My God and My All** Octavo Packet #30141036 CD #30141037

♩ REFRAIN

Quadrilingual Refrain

Soprano
Alto
Baritone

Tú - big ng bu - hay, liv - ing wa - ter, _____ bless the

(nang)

Trilingual Refrain

Soprano
Alto
Baritone

Fuen - tes de a - gua vi - va, liv - ing wa - ter, _____ ben -

D G D

Quad Lord, _____ for ev - er bless the Lord. _____ Nước hằng
Tri di - gan por siem - pre al Se - ñor. _____ Nước hằng
(noo-uhc hang)

G D Em7/A A

Note: Quadrilingual Refrain: Filipino, English, Vietnamese, & Spanish
 Trilingual Refrain: Spanish, English, & Vietnamese

s^ong, fuen - tes de a - gua vi - va, 7 ben -
 s^ong, springs of liv - ing wa - ter, bless the
 (sohg)

D G D

To Verses

di - gan por siem - pre al Se - ñor. to Verses
 Lord, for ev - er bless the Lord.

To Verses

G A D to Verses

Final

di - gan por siem-pre al Se - ñor. }
 Lord, — for ev - er bless the Lord.

Nước hằng sống, — ben - di - gan al Se -
 (noo-uhc hang sohng —)
 Bless the Lord, — for ev - er bless the
 *Chúc tụng Chúa, — đến muôn — muôn —
 *Pu - ri - hin ang pa - ngi - no -

Final

G A Bm G A

ñor. }
 Lord. }
 đời. }
 on. }

Bless the Lord, for ev - er bless the Lord.

rit. *Fine*

Bm Em D/F# G/A D *Fine*

*Alternate Vietnamese phrase
 **Alternate Filipino phrase

SPANISH VERSES

1. A - gua tan mi - la - gro - sa del tem - plo bro -
 2. Del cos - ta - do de Cris - to el a - gua co -
 3. Sa - ca - rán a - gua con go - zo del ma - nan - tial de

G D A7

1. tó pa - ra dar - nos la
 2. rrió y la - van - do el pe -
 3. Dios por - que es gran - de en - tre no -

D G

1. vi - da y la sal - va - ción. *D.S.*
 2. ca - do y nue - va vi - da dí. *D.S.*
 3. so - tros el San - to de Is - ra - el.

D E Asus4 A *D.S.*

ENGLISH VERSES

1. From the right side of the tem - ple, I saw heal - ing wa - ter
 2. Streams of cleans - ing wa - ter flow from the wound - ed side of
 3. Oh, with joy you shall draw wa - ter from the sav - ing well of

G D A7

1. flow. For this new life and sal -
 2. Christ. The world is washed of all its
 3. God; for great a - mong us is the

D G

1. va - tion: sing al - le - lu - ia! *D.S.*
 2. sin; all life made new a - gain.
 3. Lord, the Lord of Is - ra - el.

D E Asus4 A *D.S.*

FILIPINO VERSES

1. Mu - la sa su - gat ni He - sus, u -
 2. Ha - li - na't lu - ma - pit sa Kan - ya, Kay He -
 3. Ka - yong u - haw sa ka - ta - ru - ngan at sa

D G/A A D/A

1. ma - gos ang Tu - big ng Bu - hay. Mu - la sa ka - ma - ta - ya't
 2. sus ang Tu - big ng Bu - hay. Ka - yong pa - gal sa pag - du -
 3. tu nay na ka - la - ya - an. Ma - na lig sa Bu - kal ng

G/A A D Em/C# F#

1. sa - la, ta - yòy kan - yang pi - na - la - ya. *D.S.*
 2. ru - sa, siya'y Bu - kal ng Pag - a - sa.
 3. A - wa, Ma - na - na - kop ng duk - ha.

Bm Bm/A Esus4 E/G# Asus4 A *D.S.*

VIETNAMESE VERSES

1. Và đây, một con suối từ bên hữu Đền
 2. Từ nơi nương long Chúa mạch nước Thánh tuôn
 3. Bạn ơi, nào mau đến, hoà vang khúc cảm

D G D/F# Em7 D/F#

1. Thờ tuôn nước đạt dào. Từ đây nước dâng
 2. tràn tình yêu muôn đời. Ngày đêm nước tuôn
 3. tạ vui sướng hân hoan. Nào mau đến nơi

G Em F#sus4 F# Bm

1. cao, nước chảy tới đâu ở nơi đó tràn đầy sự sống.
 2. rơi rửa sạch thế gian và cho khắp trần hoàn đổi mới.
 3. đây hứng mạch suối thiêng, nguồn ơn cứu độ hằng trào tuôn.

Em A7 D E Asus4 A D.S.

Note: Solo Instruments should tacet during the Vietnamese verses.

Composer Notes

As the Church in the United States becomes increasingly diverse, more and more parishes need music that welcomes the Vietnamese and Filipino communities. Multilingual resources are also needed for diocesan and national conferences. This piece, intended for use during the Sprinkling Rite, was composed to meet that need. It features a quadrilingual refrain and an alternate trilingual refrain, that includes only one phrase in Vietnamese.

In selecting which verse or verses to be sung during the liturgy, special consideration should be given to the base language of the community. If there is sufficient time for a second verse, a secondary language may be selected, thus following the language demographic of that particular assembly.

The verses are paraphrases, in four languages, of these texts:

1. Ezekiel 47:1–2, 9
2. *Roman Missal, 3rd edition*, Rite for the Blessing and Sprinkling of Water, Antiphon 5
3. Isaiah 12:3

Note that the Filipino and Vietnamese verse melodies do not match the melody of the Spanish and English verses. Composers Rev. Manoling Francisco, SJ (Manila) and Mrs. Hai Trieu (Saigon) were given the texts and asked to compose lyrics and a new melody that would be true to their native language. Not only do the Filipino and Vietnamese lyrics flow better with this approach, an endemic cultural character can be expressed in the melody of these particular verses.

Of the numerous colleagues in cross-cultural music ministry, John Flaherty of Los Angeles has been a continual inspiration for me. He crosses borders, develops intercultural relationships, and leads multicultural celebrations with such proficiency. This simple piece is dedicated to him, in gratitude for how he has led, mentored, and demonstrated intercultural liturgy and worship for all who seek a community of welcome.

—Rufino Zaragoza, OFM

English translation for Multilingual Refrain:

Túbig ng buhay – Living water

Nước hằng sống – Living water

Fuentes de agua viva,

bendigan por siempre al Señor. – Springs of living water, bless the Lord forever.

Chúc tụng Chúa, đến muôn muôn đời. – Bless the Lord forever.

Purihin ang panginoon. – Bless the Lord.

for John Flaherty

Living Water

(Guitar/Vocal)

English, Rufino Zaragoza, OFM
Filipino, Manoling Francisco
Spanish, Eleazar Cortés
Vietnamese, Hải Triều

Rufino Zaragoza, OFM, Eleazar Cortés,
Manoling Francisco, and Hải Triều

INTRO (♩ = ca. 96)

G A D

(Kbd)

REFRAIN

D G D

Quadrilingual Tú - big ng bu - hay, liv - ing wa - ter, _____ bless the
(nang)

Trilingual Fuen - tes de a - gua vi - va, liv - ing wa - ter, _____ ʔ ben -

G D Em7/A A D G

Lord, _____ for ev - er bless the Lord. _____ Nước hằng sống, fuen - tes de a - gua
di - gan por siem - pre al Se - ñor. _____ Nước hằng sống, springs of liv - ing
(noo-uhc hang sohng)

To Verses

D G A D to Verses

vi - va, _____ ʔ ben - di - gan por siem - pre al Se - ñor.
wa - ter, _____ bless the Lord, _____ for ev - er bless the Lord.

Final

G A Bm G A

di - gan por siem - pre al Se - ñor. } Nước hằng sống, _____ ben - di - gan al Se -
Lord, _____ for ev - er bless the Lord. } (noo-uhc hang sohng)

*Bless the Lord, _____ for ev - er bless the
*Chúc tụng Chúa, _____ đến muôn _____ muôn _____
ʔ **Pu - ri - hin ang pa - ngi - no -

Text and music © 2004, 2005, 2010, 2018, Rufino Zaragoza, OFM.
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Note: Quadrilingual Refrain: Filipino, English, Vietnamese, & Spanish
Trilingual Refrain: Spanish, English, & Vietnamese

*Alternate Vietnamese phrase

**Alternate Filipino phrase

Bm Em D/F# G/A D *Fine*

ñor. }
Lord. } Bless the Lord, for ev - er bless the Lord.
đđđi. }
on. }

SPANISH VERSES

G D A7 D

1. A - gua tan mi - la - gro - sa del tem - plo bro - tó
2. Del cos - ta - do de Cris - to el a - gua co - rrió
3. Sa - ca - rán a - gua con go - zo del ma - nan - tial de Dios

G D E Asus4 A *D.S.*

1. pa - ra dar - nos la vi - da y la sal - va - ción. ____
2. y la - van - do el pe - ca - do nue - va vi - da dio. ____
3. por - que es gran - de en - tre no - so - tros el San - to de Is - ra - el. ____

ENGLISH VERSES

G D A7

1. From the right side of the tem - ple, I saw heal - ing wa - ter
2. Streams of cleans - ing wa - ter flow from the wound - ed side of
3. Oh, with joy you shall draw wa - ter from the sav - ing well of

D G D

1. flow. For this new life and sal - va - tion: sing
2. Christ. The world is washed of all its sin; all
3. God; for great a - mong us is the Lord, the

E Asus4 A *D.S.*

1. al - le - lu - ia! ____
2. life made new a - gain. ____
3. Lord of Is - ra - el. ____

FILIPINO VERSES

D G/A A D/A

1. Mu - la sa su - gat ni He - sus, u -
 2. Ha - li - na't lu - ma - pit sa Kan - ya, Kay He -
 3. Ka - yong u - haw sa ka - ta - ru - ngan at sa

G/A A D Em/C# F#

1. ma - gos ang Tu - big ng Bu - hay. Mu - la sa ka - ma - ta - ya't
 2. sus ang Tu - big ng Bu - hay. Ka - yong pa - gal sa pag - du -
 3. tu nay na ka - la - ya - an. Ma - na lig sa Bu - kal ng

Bm Bm/A Esus4 E/G# Asus4 A D.S.

1. sa - la, ta - yoy kan - yang pi - na - la - ya.
 2. ru - sa, siya'y Bu - kal ng Pag - a - sa.
 3. A - wa, Ma na - na - kop ng duk - ha.

VIETNAMESE VERSES

D G D/F# Em7 D/F#

1. Và đây, một con suối từ bên hữu Đền
 2. Từ nơi nương lòng Chúa mạch nước Thánh tuôn
 3. Bạn ơi, nào mau đến, hoà vang khúc cảm

G Em F#sus4 F# Bm

1. Thờ tuôn nước đạt dào. Từ đây nước dâng
 2. tràn tình yêu muôn đời. Ngày đêm nước tuôn
 3. tạ vui sướng hân hoan. Nào mau đến nơi

Em A7 D E A sus4 A D.S.

1. cao, nước chảy tới đâu ở nơi đó tràn đầy sự sống.
 2. roi rửa sạch thể gian và cho khắp tràn hoàn đời mới.
 3. đây hứng mạch suối thiêng, nguồn ơn cứu độ hằng trào tuôn.


Note: Solo Instruments should tacet during the Vietnamese verses.

Assembly Edition

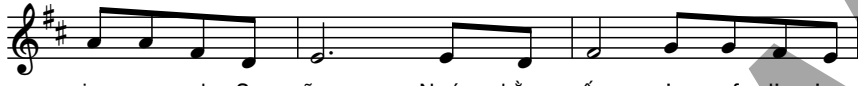
LIVING WATER
(Trilingual Refrain: Spanish, Vietnamese, & English)

Rufino Zaragoza, OFM, Eleazar Cortés,
Manoling Francisco, and Hải Triều

Refrain




Fuen-tes de a-gua vi - va, liv - ing wa - ter, ben - di - gan por




siem - pre al Se - ñor. Nước hằng sống, springs of liv - ing
(noo-uhc hang sohng)

To Verses




wa - ter, bless the Lord, for ev - er bless the Lord.

Final



Lord. Bless the Lord, for ev - er bless the
*Chúc tụng Chúa, đến muôn muôn



Lord. Bless the Lord, for ev - er bless the Lord.
đời.

Text: English, Rufino Zaragoza, OFM; Spanish, Eleazar Cortés; Vietnamese, Hải Triều.
Text and music © 2004, 2005, 2010, 2018, Rufino Zaragoza, OFM.
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Living water = *Fuentes de agua viva* (Spanish), *Nước hằng sống* (Vietnamese)

Bless the Lord (forever) = *Bendigan por siempre al Señor* (Spanish), *Chúc tụng Chúa, đến muôn muôn đời* (Vietnamese)

*Alternate Vietnamese phrase


For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

Assembly Edition

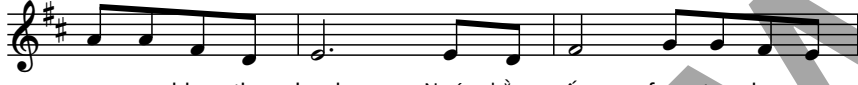
LIVING WATER
(*Quadrilingual Refrain:*
Filipino, English, Vietnamese, Spanish)

Rufino Zaragoza, OFM, Eleazar Cortés,
Manoling Francisco, and Hải Triều

Refrain




Tú - big ng bu - hay, liv - ing wa - ter, bless the Lord, for
(*nang*)




ev - er bless the Lord. Nước hằng sống, fuen - tes de a - gua
(*noo - uhc hang sohng*)

To Verses




vi - va, ben - di - gan por siem - pre al Se - ñor.

Final



ñor. Nước hằng sống, ben - di - gan al Se -
(*noo - uhc hang sohng*)
*Chúc tụng Chúa, đến muôn muôn
**Pu - ri - hin* ang pa - ngi - no -



ñor. Bless the Lord, for ev - er bless the Lord.
đời.
on.

Text: English, Rufino Zaragoza, OFM; Filipino, Manoling Francisco; Spanish, Eleazar Cortés;
Vietnamese, Hải Triều. Text and music © 2004, 2005, 2010, 2018, Rufino Zaragoza, OFM.
Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

Living water = *Túbig ng buhay* (Filipino), *Nước hằng sống* (Vietnamese), *Fuentes de agua viva* (Spanish)
Bless the Lord (forever) = *Bendigan por siempre al Señor* (Spanish), *Chúc tụng Chúa, đến muôn muôn đời*
(Vietnamese), *Purihin ang panginoon* (Filipino)


*Alternate Vietnamese phrase
**Alternate Filipino phrase

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

Assembly Edition

LIVING WATER (cont.)

Spanish Verses




1. A - gua tan mi - la - gro - sa del
 2. Del cos - ta - do de Cris - to el
 3. Sa - ca - rán a - gua con go - zo del




1. tem - plo bro - tó pa - ra dar - nos la
 2. a - gua co - rrió y la - van - do el pe -
 3. ma - nan - tial de Dios por - que es gran - de en - tre no -

to Refrain




1. vi - da y y la sal - va - ción.
 2. ca - do y nue - va vi - da dí - o.
 3. so - tros el San - to de Is - ra - el.

English Verses




1. From the right side of the tem - ple, I saw
 2. Streams of cleans - ing wa - ter flow from the
 3. Oh, with joy you shall draw wa - ter from the



1. heal - ing wa - ter flow. For this new life and sal -
 2. wound - ed side of Christ. The world is washed of all its
 3. sav - ing well of God; for great a - mong us is the

to Refrain



1. va - tion: sing al - le - lu - ia!
 2. sin; all life made new a - gain.
 3. Lord, the Lord of Is - ra - el.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

Assembly Edition

LIVING WATER (cont.)


Filipino Verses



1. Mu - la sa su - gat ni He - sus, u -
 2. Ha - li - na't lu - ma - pit sa Kan - ya, Kay He -
 3. Ka - yong u - haw sa ka - ta - ru - ngan at sa



1. ma - gos ang Tu - big ng Bu - hay. Mu - la sa
 2. sus ang Tu - big ng Bu - hay. Ka - yong pa -
 3. tu nay na ka - la - ya - an. Ma - na lig



1. ka - ma - ta - ya't sa - la, ta - yòy kan - yang pi - na - la - ya.
 2. gal sa pag - du - ru - sa, siya'y Bu - kal ng Pag - a - sa.
 3. sa Bu - kal ng A - wa, Ma - na - na - kop ng duk - ha.

Vietnamese Verses



1. Và đây, một con suối từ bên hữu Đền
 2. Từ nơi nương long Chúa mạch nước Thánh tuôn
 3. Bạn ơi, nào mau đến, hoà vang khúc cảm



1. Thờ tuôn nước dạt dào. Từ đây nước dâng
 2. tràn tình yêu muôn đời. Ngày đêm nước tuôn
 3. tạ vui sướng hân hoan. Nào mau đến nơi



1. cao, nước chảy tới đâu ở nơi đó tràn đầy sự sống.
 2. rơi rửa sạch thế gian và cho khắp trần hoàn đổi mới.
 3. đây hứng mạch suối thiêng, nguồn ơn cứu độ hàng trào tuôn.

For reprint permissions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

